

Relazione finale assegno di ricerca	
Assegnista	Alice Favaro
Titolo del progetto	"Testo, Musica e Pop Culture – Modelli teorici di analisi linguistico-letteraria e tendenze della produzione culturale, tra poesia, musica, performance e arti visive"
Acronimo del progetto EU - Grant n.	
Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali <i>(da - a, per gg/mm/aaaa)</i>	Da 1 dicembre 2021 a 31 maggio 2022
Tutor/s <i>(Nome e cognome del/dei docente/i)</i>	Alessandro Scarsella
Tipologia di assegno <i>(Indicare se d'area o su progetto specifico)</i>	Assegno su progetto specifico
Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento	L-lin/06
Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi	2020, 1 rinnovo, 1 annualità e mezzo
Abstract e parole chiave in Italiano <i>(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)</i>	
<p>Il progetto si focalizza sullo status degli studi teorici e comparatistici sulla produzione incrociata di testi poetici e musicali, rappresentazioni e performance, con priorità all'intersezioni di linguaggi nei nuovi media. Si individuano case study esemplari, figure e corpus testuali eminenti nel diorama internazionale, privilegiando le culture di confine, la dialettica centro/periferia, l'interazione tra livelli sociali diversi e le differenti generazioni artistico-letterarie. Particolare attenzione è conferita ai fenomeni di traduzione e trasposizione. Con riferimento all'assegnazione del Premio Internazionale Alberto Dubito nel 2018 a Raúl Zurita, si promuovono approfondimenti teorici e sulla poesia ispanoamericana (cilena in particolar modo) e italiana, a contatto attraverso il fenomeno dell'emigrazione e nella produzione attuale.</p> <p>Parole chiave: Poesia, performance, musica, America Latina</p>	
Abstract e parole chiave in Inglese <i>(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)</i>	

The project focuses on the status of theoretical and comparative studies on the cross-production of poetic and musical texts, representations and performances, with priority at the intersection of languages in new media. Exemplary case studies, figures and textual corpus eminent in the international diorama are identified, favoring border cultures, the center / periphery dialectic, the interaction between different social levels and the different artistic-literary generations. Particular attention has been given to the phenomena of translation and transposition. With reference to the awarding of the Alberto Dubito International Prize in 2018 to Raúl Zurita, theoretical insights will be promoted on Hispanic-American (especially Chilean) and Italian poetry, in contact through the phenomenon of emigration and in current production.

Keywords: Poetry, performance, music, Latin America

Obiettivi del progetto

(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)

Gli obiettivi specifici della ricerca consistono nell'elaborazione di una metodologia applicativa di studio del rapporto poesia/musica e nell'individuazione di nuove forme di poesia performativa all'interno di contesti marginali e periferici.

Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto. In caso di richiesta di rinnovo, specificare anche le prospettive future che motiverebbero il prosieguo della ricerca)

L'attività di ricerca svolta ha dato luogo alla produzione di un articolo, "Desiertos de amor (2018) de Raúl Zurita: entre poesía, imagen y voz" pubblicato nella rivista scientifica brasiliana *Caracol*, n. 273, gennaio-giugno 2021, pp. 273-292, e di un volume monografico intitolato *Variazioni del margine: paradigmi latinoamericani della poesia performativa* che è in corso di stampa.

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *

(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).

Se contributo su rivista, specificare:

- tipo di rivista, se di fascia A, B o altro,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico,
- eventuale Scopus o altra banca dati.

Se pubblicazione in volume o monografia, specificare:

- casa editrice e/o collana,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico nazionale/internazionale,
- eventuali recensioni.

Fornire alla Segreteria i prodotti della ricerca in pdf navigabile, via e-mail o su supporto digitale.

- (articolo in rivista scientifica) "Desiertos de amor (2018) de Raúl Zurita: entre poesía, imagen y voz". *Caracol*, n. 273, gennaio-giugno 2021, pp. 273-292. DOI: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.i21p272-292>. Lingua spagnola, peer review.
- (Monografia) *Variazioni del margine: paradigmi latinoamericani della poesia performativa* (in corso di pubblicazione).

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali

(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o editore/trice)

- Partecipazione al V Congreso Internacional Visiones de lo Fantástico: “Fantástico e ideología”, Università degli Studi di Torino, 29-30 giugno - 1 luglio 2022. Titolo dell'intervento: “¿Cuál fantástico? De monstruos y otros restos en *Los novicios de Lerna* de Ángel Bonomini”
- Presentazione della graphic novel *Marmellata con Laban* di Lena Merhej. Dialogo con la traduttrice Enrica Battista, presso la libreria Heimat di Marghera, Venezia, 17 giugno 2022.
- Partecipazione al congresso “Hemos recorrido un largo camino, muchachas: literatura y activismo de escritoras contemporáneas latinoamericanas”, Coventry University, 16-17 giugno 2022. Titolo dell'intervento: “Narrar la ausencia: ‘Había una vez un pájaro’ de Alejandra Costamagna”
- Partecipazione al VI Congreso Internazionale dell'Associazione Italiana Studi Iberoamericani “Spazio e corpo nella letteratura ispano-americana” presso l'Università degli Studi di Catania, 25-27 maggio 2022. Titolo dell'intervento: “La búsqueda del cuerpo ausente en *La resta* de Alia Trabucco Zerán y *Aparecida* de Marta Dillon”.
- Presentazione del libro *Il miracolo della luce* di Juan Colón (Rayuela Edizioni, 2022). Alice Favaro, Università Ca' Foscari Venezia e Milton Fernández, editore e traduttore, dialogano con l'autore, mercoledì 6 aprile, ore 15.00, Aula Tesa 1, Ca' Foscari Zattere
- Moderatrice del Workshop “POEMA A FUMETTI 1969. Il capolavoro scomodo di Dino Buzzati”, 30 marzo 2022, Università Ca' Foscari Venezia, Ca' Foscari, Aula Mario Baratto, h all'interno del Convegno Internazionale “Dino Buzzati e il Segno” nel Cinquantenario della scomparsa dello scrittore veneto, 30 marzo – 2 Aprile 2022.
- Moderatrice della tavola rotonda durante il convegno in occasione del Dottorato Internazionale Congiunto Università Ca' Foscari-Sorbonne Université, Venerdì 25 marzo 2022, Sala B, Ca' Bernardo - Università Ca' Foscari Venezia.
- Presentazione del libro “*Ninna nanna delle mosche* (Fandango libri, 2021) di Alessio Arena”, 1 dicembre 2021, Università Ca' Foscari di Venezia, CFZ.
- Partecipazione al workshop “POEMA A FUMETTI 1969. Il capolavoro scomodo di Dino Buzzati”, a cura di Andrea Artusi, organizzato dal Laboratorio per lo studio letterario del Fumetto (LSLF) e dall'Associazione Internazionale Dino Buzzati, mercoledì 24 novembre 2021, Università Ca' Foscari Venezia.
- (Discussant) Intervista con Alia Trabucco Zerán all'interno del ciclo di incontri “Charlando con las escritoras. Le scrittrici raccontano / Diálogos sobre las literaturas hispanoamericanas contemporáneas. Dialoghi sulle letterature ispano-americane contemporanee”, presso l'Università Ca' Foscari Venezia, 9 novembre 2021.
- (Discussant) Intervista con Jazmina Barrera all'interno del ciclo di incontri “Charlando con las escritoras. Le scrittrici raccontano / Diálogos sobre las literaturas hispanoamericanas contemporáneas. Dialoghi sulle letterature ispano-americane contemporanee”, presso l'Università Ca' Foscari Venezia, 12 ottobre 2021.
- Relatrice al XIII Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, metodo, elaborazione elettronica “L'investigazione e le sue rappresentazioni artistiche”, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania, 13-15 ottobre 2021. Titolo dell'intervento: “Mujeres que matan. *Las homicidas* de Alia Trabucco Zerán”.
- Relatrice al convegno internazionale Jornadas Internacionales “Diaspore. Del Mediterráneo a América Latina. Arte, lengua y literatura en la emigración”. Diaspore Instituto Interdisciplinario de Estudios de América Latina (INDEAL) - Facultad de Filosofía y Letras - UBA, Archivo Escrituras Scrittrici Migranti - Università Ca' Foscari - Venezia, 13, 14, 20 y 21 de septiembre de 2021. Titolo dell'intervento: “La herencia de Hugo Pratt en la novela gráfica argentina” (21 settembre 2021).
- (Discussant) Moderatrice della tavola rotonda “LSLF” al convegno internazionale di Studi “Le rappresentazioni visive del West americano / Visual Depictions of the American West”, Università Ca' Foscari - Venezia, 13-17 settembre 2021.
- Relatrice al convegno internazionale di Studi “Le rappresentazioni visive del West americano / Visual Depictions of the American West”, Università Ca' Foscari - Venezia, 13-17 settembre 2021. Titolo dell'intervento: “El otro “west”: la construcción del espacio pampeano en la historieta argentina”.
- Relatrice al convegno internazionale «XIV Simposio SEDLL, Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura», 21-23 giugno 2021 presso l'Università Ca' Foscari Venezia. Titolo dell'intervento: “Una propuesta de enseñanza a través de la transposición literaria en cómic”.
- (Discussant) Presentazione del libro *Manodopera* (Alessandro Polidoro Editore, 2020) di Diamela Eltit. Dialogo con Laura Scarabelli e Diamela Eltit, 17 dicembre 2020, Università Ca' Foscari Venezia.
- (Relatrice) Introduzione della conferenza “L'Asia ispana: brevissimo profilo della letteratura filippina”, a cura di Andrea Gallo, 1 dicembre 2020 presso l'Università Ca' Foscari Venezia.
- Relatrice al convegno internazionale «Il tempo delle donne? Giornata Internazionale contro la violenza sulle donne», 25 nov. 2020 presso l'Università Ca' Foscari Venezia. Titolo dell'intervento: “Non una di meno. Ni una menos. Il racconto del corpo”.
- (Uditrice) Partecipazione al conferimento del PREMIO ALLA CARRIERA ALBERTO DUBITO INTERNATIONAL, 20 nov. 2020.
- Organizzatrice del Workshop “POEMA A FUMETTI 1969. Il capolavoro scomodo di Dino Buzzati”, 30 marzo 2022, Università Ca' Foscari Venezia, Ca' Foscari, Aula Mario Baratto, h all'interno del Convegno Internazionale “Dino Buzzati e il Segno” nel Cinquantenario della scomparsa dello scrittore veneto, 30 marzo – 2 Aprile 2022
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale “IL tempo delle donne? Un tempo per tutti” in occasione della Giornata internazionale contro la violenza sulle donne, 25-26 novembre 2021, presso Università Ca' Foscari Venezia.
- Membro del Comitato Organizzatore del Convegno “Poetas de América (Latina): Rubén Darío y César Vallejo” di René Lenarduzzi, presso Università Ca' Foscari Venezia, 4 novembre 2021, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.
- Membro del comitato organizzatore del ciclo di incontri “Charlando con las escritoras. Le scrittrici raccontano / Diálogos sobre las literaturas hispanoamericanas contemporáneas. Dialoghi sulle letterature ispano-americane contemporanee”, presso l'Università Ca' Foscari Venezia, 12 ottobre- 7 dicembre 2021.
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale “L'Altro sono io”, edizione 2021, presso Università Ca' Foscari Venezia. 20 ottobre 2021.
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale “Le rappresentazioni visive del West americano / Visual Depictions of the American West”, 13 -17 settembre 2021 all'Università Ca' Foscari Venezia.
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale “L'Altro sono io”, edizione 2020, presso Università Ca' Foscari Venezia.

Esperienze di mobilità

(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)

- 15/02/2022 – 01/07/2022, Visiting Researcher presso Universidad Complutense Madrid (UCM), Universidad Complutense Madrid (UCM), Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía
- 03/05/2022 - 08/05/2022, Erasmus + Staff Mobility for Teaching, Universidad Complutense Madrid
- 07/12/2022 – 21/12/2022: Overseas Mobility – Teaching Staff, Universidad de Chile (Santiago de Chile, Filosofía y Humanidades, Departamento de Literatura, Centro de Estudios Latinoamericanos Santiago de Chile)

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca

(Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)

- Partecipazione al programma COST (European Cooperation in Science and Technology) in qualità di MC Substitute: "Investigation on comics and graphic novels in the iberian cultural area" (iCON- MICS) CA19119: dal 25-03-2020 a oggi.

Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca

(Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)

- Membro del comitato redazionale della rivista internazionale "Ermeneutica Letteraria" (rivista di fascia A) dal 06-06-2018 a oggi
- Membro del comitato di lettura della collana "Diaspore", della casa editrice Edizioni Ca' Foscari (Venezia) dal 01-08-2018 a oggi
- Membro del comitato di redazione della rivista "IF Insolito e Fantastico. Rivista semestrale di letteratura fantascientifica" (rivista scientifica area 10) dal 01-11-2018 a oggi
- Affiliazione al CSML Centro Studi sul Multilinguismo (2021) dell'Università Ca' Foscari.

Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto

(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)

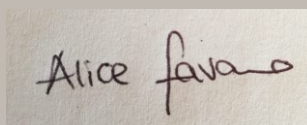
- Svolgimento di attività didattica e di supporto alla didattica nei corsi di Letterature Comparete con il tutor prof. Alessandro Scarsella
- Svolgimento di attività didattica e di supporto alla didattica nei corsi di Letterature Ispano-americane con il tutor d'intesa prof.ssa Susanna Regazzoni
- Teaching assistant del corso di Istituzioni dei paesi di Lingua spagnola, mod. 1 (anno accademico 2020/2021) a cura della visiting professor Adriana Mancini (Universidad de Buenos Aires) presso il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (sede di Treviso).
- Relatrice della tesi triennale "La condición femenina en América Latina: la mirada de Luisa Valenzuela" della laureanda Lisa Cosma, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021 (sessione straordinaria)
- Relatrice della tesi triennale "Julio Cortázar: vacilación entre realidad y ficción" del laureando Alessandro Manicone, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021 (sessione straordinaria)
- Relatrice della tesi triennale "La muerte del Rufián Melancólico arltiano: análisis de la transposición intersemiótica de la novela a la historieta" della laureanda Lisa Barone, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021 (sessione straordinaria)
- Relatrice della tesi triennale "La condición femenina en Argentina a través de la obra *Le viste la cara a Dios* de Gabriela Cabezón Cámara" della laureanda Giada De Cecchi, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021.
- Relatrice della tesi triennale "La segunda generación de inmigrantes y la identidad femenina en la novela *Caramelo, o puro cuento* de Sandra Cisneros" della laureanda Erika Baita, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021.
- Relatrice della tesi triennale "El general en su laberinto de García Márquez entre sueño y memoria" della laureanda Francesca Furlan, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021.
- Relatrice della tesi triennale "La "Beya" durmiente de Gabriela Cabezón Cámara. Una reescritura de un cuento de hadas" della laureanda Nicol Rocco, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2019/2020.
- Relatrice della tesi triennale "La reinterpretación de la historia del Descubrimiento de América en *Los Perros del Paraíso* de Abel Posse" della laureanda Jessica Munari, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2020/2021.
- Relatrice della tesi "Traducción del cuento "Chac Mool" de Carlos Fuentes y análisis de algunos elementos fantásticos" della laureanda Sara Sant, del corso di laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Anno accademico 2019/2020.

- Correlatrice della tesi magistrale "Manuel Vázquez Montalbán y Andrea Camilleri: un estudio comparativo, traductológico y gastronómico" della laureanda Sofia Codogno, anno accademico 2020/2021, del Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali.
- Correlatrice della tesi magistrale "La literatura de los hijos en Chile entre memoria y testimonio" della laureanda Laura Ferrarese, anno accademico 2020/2021, del Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali.
- Correlatrice della tesi di laurea magistrale "Una escritura híbrida: *Leonora* de Elena Poniatowska" della laureanda Tatiana Murotto, anno accademico 2020/2021, del Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali.

Data

27.06.2022

Firma dell'assegnista



*NB: Per la valutazione dell'esito dell'assegno di ricerca si considereranno validi solo i contributi già pubblicati al termine del progetto o in fase avanzata di pubblicazione.

Se in fase di pubblicazione, l'assegnista dovrà presentare il testo completo in bozza e un'attestazione di invio e accettazione dello stesso da parte della casa editrice/curatore/board. Non saranno considerati validi ai fini della valutazione dei semplici abstract.

In caso di coautoraggio si chiede di certificare quali parti della pubblicazione menzionate sono imputabili all'assegnista, (p.es. Articolo X, contributi di Nome Assegnista da p. a p., da p. ... a p.).